

FREIZEIT &
VERANSTALTUNGEN

LEISURE & EVENTS

--> LEBENSQUALITÄT

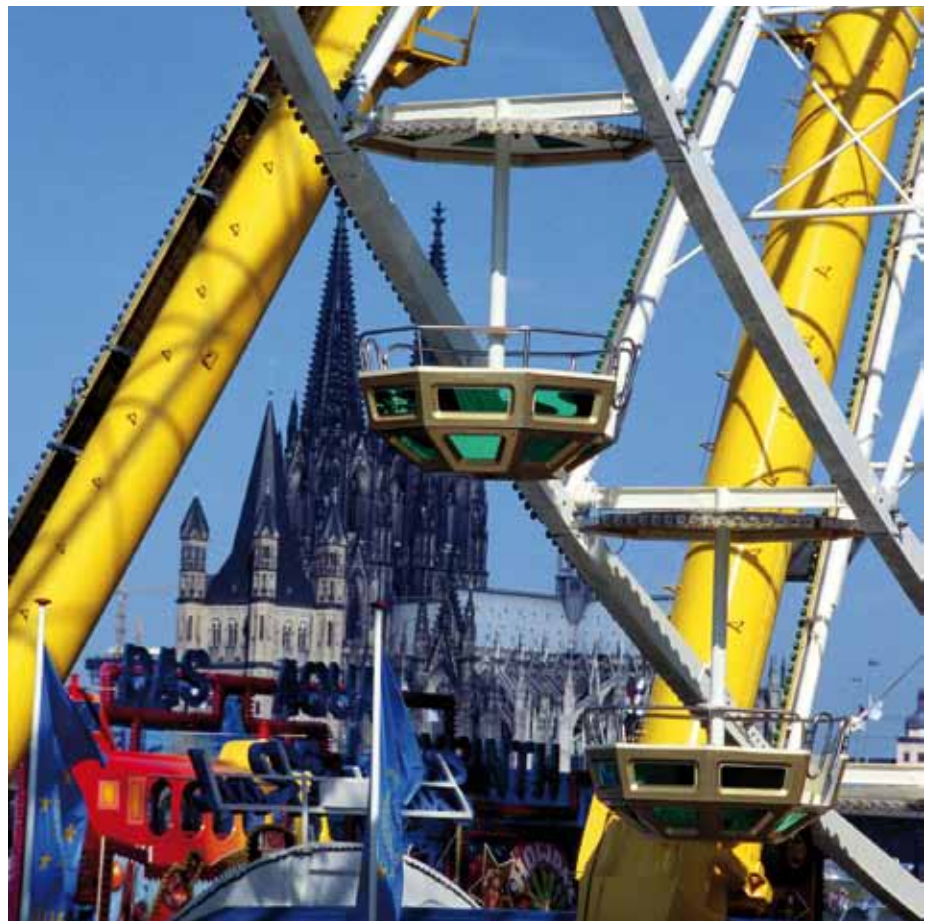
Ob Musical oder Klassik, Kirchenmusik, Jazz, Pop, Rock, Reggae oder Latin – in den Arenen, Hallen und Clubs der Region wird jeder Musikgeschmack bedient. Die Theaterszene ist eine der Lebendigsten in ganz Deutschland und führt die Stücke der Weltliteratur ebenso auf wie Experimentelles, den Boulevard oder Comedy und Slapstick. Sportfans kommen auf 34 Golfplätzen auf ihre Kosten, erkunden die Region per Rad entlang des Rheins, der Ahr, der Erft und der Sieg oder wandern in reizvoller Mittelgebirgslandschaft des Nationalparks Eifel oder der Naturarena Bergisches Land.

--> QUALITY OF LIFE

Whether a musical or classical, church music, jazz, pop, rock, reggae or Latin – all musical tastes are catered for in the region's arenas, halls and clubs. The theatre scene here is one of the most lively in Germany performing plays from world literature as well as experimental, boulevard, comedy and slapstick. Sports fans can enjoy 34 golf courses, discover the region by bicycle along the rivers Rhine, Ahr, Erft or Sieg, or walk in the attractive highlands of the Eifel National Park and the Naturarena Bergisches Land.

Rosenmontag Der Termin für den Rosenmontag richtet sich nach dem Termin des Osterfestes. Der Karnevalssonntag, also der Tag vor dem Rosenmontag, ist der siebente Sonntag vor Ostern. Am Karnevalssonntag und Rosenmontag werden große Teile der Innenstadt für den Autoverkehr gesperrt. Wer keinen Tribünen- oder Fensterplatz hat, sollte sich möglichst rechtzeitig einen guten Platz am Straßenrand suchen.

Rose Monday The day on which Rose Monday, the chief day of Carnival, falls depends on the date of Easter. Carnival Sunday, the day before Rose Monday, is the seventh Sunday before Easter. On both Carnival Sunday and Rose Monday, motor traffic is banned throughout large sections of the city centre. Those without a grandstand seat or access to a convenient window are advised to secure themselves a roadside position in good time.



Kölns »Fünfte Jahreszeit«, weltbekannt als fröhliches, buntes Volksfest, zieht alljährlich etwa eine Million Besucher in die Stadt. Die drei tollen Tage bilden den siedenden Höhepunkt des Kölner Karnevals. Mit der Weiberfastnacht am Donnerstag vor Rosenmontag wird auf dem Alter Markt der Straßenkarneval eröffnet. Die Sperrstunde ist aufgehoben, auf den Straßen und Plätzen, in Büros und Privatwohnungen, vor allem aber in den Kneipen und Sälen feiern Lebensfreude und Narretei Triumphe. Hunderttausende sind dabei, wenn am Sonntag darauf die »Schull- und Veedelszöch« durch Köln ziehen. Millionen erleben die Triumphfahrt von Prinz, Bauer und Jungfrau im Rosenmontagszug, der jedes Jahr versucht, den des Vorjahres zu übertreffen an Ideen, Witz, Farbe, Kostümen. Zahllose Prunkwagen, Großfiguren, ca. 130 Musikkapellen, hunderte von Pferden, buntes Fußvolk. Und immer wieder zwischendurch der Ruf nach »Kamelle« und »Strüßjer«, die in Tonnen bzw. Zehntausenden unters närrische Volk geworfen werden. 2009 erlebte zudem die Premiere des »Kölschfests«, dem Karnevalsvolksfest im Südstadion mit Festzelt für 5.000 Besucher und Live-Musik mit dem bekannten »Orchester Helmut Blödgen«.

Cologne's »Fifth Season«, world-famous as a colourful, joyous celebration, annually attracts around one million visitors into the city. The Three Mad Days are the end and climax of Cologne Carnival. The time of merry-making in the streets is officially declared open at Alter Markt on the Thursday before the beginning of Lent. Pubs stay open till the early hours of the morning, and the spirit of Carnival reigns in the streets and public squares, in offices and at home, and above all in places for dancing and drinking. The following Sunday belongs to processions through the streets, organised by local schools and the different districts of the city and watched by hundreds of thousands of people. The real highlight is the next day, »Rosenmontag« (Rose Monday), the day of the big Carnival procession with the three chief Carnival figures, Prince, Peasant and Maiden. Each year's procession tries to outdo that of the year before in colourfulness, witty ideas and gay costumes. Scores of decorated floats with huge figures parodying topical events, about 130 bands, hundreds of horses, brightly clad groups - all passing through streets packed tightly with millions of people cheering and calling out for sweets and little bunches of flowers which are thrown in tons and ten thousands to the merry-makers. 2009 also saw the premiere of the »Kölschfest«, the carnival folk festival in the Südstadion with a marquee for 5,000 visitors and live music with the famous »Helmut Blödgen Orchestra«.



Volksfeste Im Sommer sind auch in Köln die großen Straßenfeste unter freiem Himmel angesagt. Und wenn es ums Feiern geht, sind die Kölner immer und mit ganzem Herzen dabei. Ihre vitale Fröhlichkeit wirkt ansteckend auf Gäste, wie selbst hohe Repräsentanten der Weltpolitik mit freudiger Verwunderung feststellen: Die drei Kölner Gipfeltreffen des Europäischen Rates und der G8-Staaten im Juni 1999 gerieten im öffentlichen Teil zu spontanen Volksfesten mit den Kölnern.

Aber auch bei den zahlreichen anderen – weniger offiziellen, aber dafür alljährlichen – Stadtfesten haben Kölner und Besucher ihren Spaß. Ausgeflippt, mit einem Riesen-Umzug und 750.000 Zuschauern an den Straßen, feiern im Juli – fast schon traditionell – Schwule und Lesben aus ganz Europa ihren »Christopher Street Day« in Köln. Ebenfalls zum Sommerprogramm gehören die »Kölner Lichter«, die mit einem ausgedehnten Riesen-Feuerwerk den ganzen Rhein illuminieren und Hunderttausende begeisterte Zuschauer anlocken. Bodenständig-kölsch geht es dann wieder zu am »Längsten Desch (= Tisch) vun Kölle«, einem Straßenfest in der Severinstraße, mitten im Herzen der Südstadt. Oder auch bei der »Hänneschen-Kirmes«, die im Mai auf dem traditionellen Eisenmarkt stattfindet. An besonderen Märkten hat Köln das ganze Jahr hindurch etwas zu bieten: Mindestens sechs Weihnachtsmärkte, Ostereierbörse und Ostermarkt, Weinfeste, Bücher-, Floh- und historische Jahrmärkte finden zumeist im Stadtzentrum statt; die größten Kirmes-Veranstaltungen werden am Deutzer Rheinufer abgehalten. Es vergeht kaum ein Wochenende, an dem in Köln nicht irgend etwas los ist an öffentlichen Festen. Und die Kölner freuen sich immer über Gäste, die kräftig mit feiern, singen und lachen können.

Fairs and Markets *Open-air street festivals are what summer is all about, and Cologne is no exception. And if we're talking about partying, then the people of Cologne are always there with heart and soul. Their energetic happiness has a contagious effect on guests, which even the world political leaders discovered with joyful amazement. The public part of the three Cologne summit meetings of the European Council and the G8 countries in June 1999 led to spontaneous public festivals with the people of Cologne. The many other town festivals, less official, but annual, mean fun for the people of Cologne and visitors alike.*

In July it is almost a tradition that gays and lesbians from all over Europe wildly celebrate their »Christopher Street Day« in Cologne; over 750,000 people are on the streets for this event. Also part of the summer in Cologne are the »Kölner Lichter« – gigantic fireworks, illuminating the Rhine and the old town, which attract thousands of enthusiastic spectators. Another of Cologne's long-established events is the »Longest Table in Cologne« (»Längste Deesch vun Kölle«), a street festival in the Severinstraße, in the heart of the Südstadt district. Also typical Cologne is the »Hänneschen Fair«, in May celebrated on the traditional Altermarkt in the heart of the city. Cologne has something to offer throughout the year at various markets: six Christmas markets, Easter egg exchange, Easter market, wine festivals, book markets, flea markets and historic fairs take place, for the most part, in the city centre; the largest fairs take place on the banks of the Rhine in Deutz. Hardly a weekend goes by in Cologne when there are no public festivals. The people of Cologne are always happy to welcome visitors who can celebrate, sing and laugh with them.

TERMINE	2010	DATES
Rosenmontag Rose Monday Wann When: 15.02.2010		
Kirmes Funfairs Wo Where: Neumarkt Rudolfplatz Wann When: Februar 2010 (Karnevalskirmes)		
Kölschfest Wo Where: Südstadion South stadium Wann When: 29.01.-16.02.2010 Info: Tel. 02 21/93 53 07-55 • Fax -39 www.koelschfest.de		
Ostereierbörse Easter egg exchange Wo Where: Gürzenich Martinsstr. 29-37 Wann When: Wochenende vor Ostern weekend before Easter Info: Tel. 258 23 49		
Frühjahrs- und Herbsttrödelmärkte Flea Markets Wo Where: Neumarkt Wann When: April, Oktober 2010 April, October 2010 Info: Tel. 73 59 09		
Weinwoche Wine Week Wo Where: Heumarkt Wann When: 12.-23.05.2010 Info: Tel./Fax 02 21/1 30 07 66 www.koelner-weinwoche.de		
Traditionelle Hänneschen-Kirmes Traditional Hännesche Funfair Wo Where: Eisenmarkt, Altstadt Old Town Wann When: 22.-23.05.2010 Info: Tel. 02 21/2 58 12 01 www.haenneschen.de		
Cologne Pride / CSD Straßenfest Street Festival Wo Where: Altstadt & Zentrum Old Town & centre Wann When: 02.-04.07.2010 Info: Tel. 02 21/16 90 98-8 • Fax -9 www.colognepride.de		
Kölner Lichter Cologne Lights Wo Where: Rheinbrücken Rhine bridges Wann When: 17.07.2010 Info: www.koelner-lichter.de		
Kölner Oktoberfest Wo Where: Südstadion South stadium Wann When: 17.09.-03.10.2010 Info: Tel. 0 21 71/94 69 60-12 • Fax -60 www.koelner-oktoberfest.de		
Längste Desch vun Kölle The Longest Table of Cologne Wo Where: Severinstr. Wann When: 18.-19.09.2010 Info: Tel. 0 22 35/6 80 33-0 • Fax -3 www.werbepaxis.de		
Weihnachtsmärkte Christmas Markets Wo Where: Neumarkt, Alter Markt, Roncalliplatz, Rudolfplatz, Düxer Advent (Deutzer Freiheit), Stadtgarten, KD-Schiff vor der Altstadt, mittelalterlicher Markt vor dem Schokoladenmuseum Wann When: 22.11.-23.12.2010 Info: www.koelnerweihnachtsmarkt.de		